

Actas del  
IX Congreso Internacional  
de la Asociación Hispánica  
de Literatura Medieval

*(A Coruña, 18-22 de septiembre de 2001)*

*III*

Actas del IX Congreso Internacional de la Asociación Hispánica  
de Literatura Medieval, 2005.

© Carmen Parrilla  
© Mercedes Pampín  
© Toxosoutos, S.L.

Primera edición, septiembre 2005

© Toxosoutos, S.L.  
Chan de Maroñas, 2  
Obre - 15217 Noia (A Coruña)  
Tfno.: 981 823855  
Fax.: 981 821690  
Correo electrónico: [editorial@toxosoutos.com](mailto:editorial@toxosoutos.com)  
Local en la red: [www.toxosoutos.com](http://www.toxosoutos.com)

I.S.B.N. obra conjunta: 84-96259-72-2  
I.S.B.N. volumen: 84-96259-75-7  
Depósito legal: C-2072-2005

Impreso por Gráficas Sementeira, S.A. - Noia  
Reservados todos los derechos

## Algunas peculiaridades del fragmento gallego del *Livro de Tristan*\*

Pilar Lorenzo Gradín

Universidad de Santiago de Compostela

Eva María Díaz Martínez

Centro "Ramón Piñeiro" para  
a Investigación en Humanidades

Salvando excepciones como las de A. Bonilla y San Martín, J. L. Pensado Tomé o, en época más reciente, H. L. Sharrer,<sup>1</sup> la existencia de una versión mutilada de un *Tristan* en prosa gallego apenas despertó el interés de la crítica. En 1928, M. Serrano y Sanz localizó el fragmento en el archivo de la Casa ducal de Osuna y lo identificó erróneamente como una traducción "gallego-portuguesa" del *Lancelot du Lac*. El texto que sobrevivió a los avatares de la fortuna se recogía (pues en la actualidad está desaparecido) en dos folios de pergamino que servían de encuadernación a una copia notarial del testamento de don Íñigo López de Mendoza (marqués de Santillana), datada en 1551.<sup>2</sup> La sección

---

\* Esta comunicación forma parte de los trabajos llevados a cabo en el Proyecto de investigación BFF2002-00958, financiado por el Ministerio de Ciencia y Tecnología.

<sup>1</sup> Cfr. las siguientes referencias: *Libro del esforçado cavallero Don Tristán de Leonís y de sus grandes dechos en armas* (Valladolid, 1501), ed. de A. Bonilla y San Martín, Sociedad de Bibliófilos Madrileños, Madrid, 1912; J. L. Pensado Tomé, *Fragmento de un "Livro de Tristan" galaico-portugués*, Anejo XIV de *Cuadernos de Estudios Gallegos*, Santiago de Compostela, 1962; H. L. Sharrer, "Notas sobre la materia artúrica hispánica (1979-1986)", *La Corónica*, 15, 2 (1986-1987), pp. 328-340; *Id.*, "La materia de Bretaña en la poesía gallego-portuguesa", en *Actas del I Congreso de la AHLM (Santiago de Compostela, 2-6 de diciembre de 1985)*, ed. de V. Beltrán, P.P.U., Barcelona, 1988, pp. 561-569; *Id.*, "The Acclimatization of the Lancelot-Grail Cycle in Spain and Portugal", en *The Lancelot-Grail Cycle: Text and Transformations*, ed. de W. W. Kibler, University of Texas Press, Austin, 1994, pp. 175-190.

<sup>2</sup> Según J. L. Pensado, el fragmento forma parte de un manuscrito de mediados del siglo XIV y "consta de 2 hojas de pergamino, borradas algunas líneas y palabras sueltas por la humedad; a 2 columnas, con iniciales en colores; dimensiones: 195x245 mm. No continúa el

conservada de la obra contenía la notificación de Glingain a Iseo de que Tristán está vivo, seguida de las aventuras de Lanzarote (concretamente, de los episodios del “Cavaleiro da Saia Mal Tallada” y la “Donzela Maldizente”, correspondientes a los párrafos 92-93 de la obra de E. Löseth).<sup>3</sup> En 1962, J. L. Pensado Tomé llevó a cabo una nueva edición de la obra, al tiempo que concretó su relación con episodios del *Tristan en prose*. Su aportación puede considerarse prácticamente definitiva desde el punto de vista crítico-textual, pese a haber propuesto como fuente del fragmento un antecedente de la edición parisina de 1533 (*Les grandes proesses du très vaillant, noble et excelent chevalier Tristan*).<sup>4</sup>

En la actualidad, la obra gallega continúa planteando dudas relativas tanto a su filiación como a la hipotética estructura y contenidos del texto original.<sup>5</sup> E. Baumgartner localiza el episodio del “Cavaleiro da Saia Mal Tallada” en 26 manuscritos del

---

texto de un folio en el otro, por faltar 2 o más intermedios. Es copia incorrecta, hecha probablemente en Castilla por quien no conocía bien el galaico-portugués” (cita tomada de: *Fragmento de un “Livro de Tristan”*, pp. 7-8). Reproduce la descripción ofrecida por M. Serrano y Sanz, “Fragmento de una versión galaico-portuguesa de Lanzarote del Lago (manuscrito del siglo XIV)”, en *Boletín de la Real Academia Española*, 15 (1928), p. 307, n. 3. Cfr. también I. Castro, “O fragmento galego do *Livro de Tristan*”, en *Homenaxe a Ramón Lorenzo*, 1, ed. de D. Kremer, Galaxia, Vigo, 1998, p. 137; L. Rossi, “Livro de ‘Tristan’”, en *Dicionário da Literatura Medieval Galega e Portuguesa*, coord. por G. Lanciani y G. Tavani, Caminho, Lisboa, 1993, pp. 414-415.

<sup>3</sup> E. Löseth, *Le “Roman en prose de Tristan”, le “Roman de Palamède” et la Compilation de Rusticien de Pise. Analyse critique d’après les manuscrits de Paris*, Slatkine Reprints, Genève, 1974.

<sup>4</sup> Cfr. L. Soriano Robles, “La edición del fragmento de la copia gallega del *Livro de Tristan*”, en *Edición y anotación de textos. Actas del I Congreso de Jóvenes Filólogos (A Coruña, 25-28 de septiembre de 1996)*, II, ed. de C. Parrilla et al., Universidade da Coruña, A Coruña, 1998, p. 667; I. Castro, “O fragmento”, p. 139; P. Lorenzo Gradín y J.A. Souto Cabo, coords., *Livro de Tristan e Livro de Merlin*, estudio, edición, notas y glosario del Centro ‘Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, Xunta de Galicia, Santiago de Compostela, 2001, pp. 117 y ss.

<sup>5</sup> Como se recordará, a partir de ca. 1230-1235 se desarrollan dos nuevas versiones del *Tristan en prose*, sin duda influidas por la primitiva: son las conocidas como V. I (más fiel a la original) y V. II (posterior y más extensa, ésta es la utilizada para la traducción gallega). Ambas recogen elementos procedentes del ciclo artúrico de la *Post-Vulgata*, lo que ha permitido datarlas a partir de 1240. Cfr. I. Castro “Sobre a data da introdução na Península Ibérica do ciclo arturiano da *Post-Vulgata*”, *Boletim de Filologia*, 38 (1983), pp. 81-98; P. Gracia, “El ciclo artúrico de la *Post-Vulgata* artúrica y sus versiones hispánicas”, *Voz y Letra*, 7, 1 (1996), pp. 5-15.

*Tristan* francés, mientras que P. Michon (1991) reduce la cifra a 24.<sup>6</sup> Ante los resultados de la *collatio*, Michon descarta la ascendencia directa de estos testimonios y postula la existencia de un texto gallego intermedio como fuente de la traducción peninsular conservada.<sup>7</sup> La hipótesis contraria es defendida por M. L. Cuesta Torre, quien — pese a insistir en la incierta filiación del texto gallego— admite que pudiera tratarse de una versión francesa del *Tristan en prose*.<sup>8</sup> Por su parte, L. Soriano Robles ha refutado también los argumentos de Michon y ha insistido en la necesidad de realizar una nueva *collatio* del fragmento con los principales testimonios franceses.<sup>9</sup>

En definitiva, sirva esta breve introducción para mostrar el estado crítico actual sobre el tema a tratar en las páginas que siguen. Como se tendrá ocasión de comprobar, la escasez de infor-

<sup>6</sup> E. Baumgartner, *Le "Tristan en prose". Essai d'interprétation d'un roman médiéval*, Droz, Genève, 1975; P. Michon, "Le *Tristan* en prose galaico-portugais", *Romania*, 112 (1991), pp. 259-268. E. Baumgartner localiza también el episodio, aunque con variantes, en los manuscritos de Aberystwyth (N.L.W.446 y N.L.W.5667); Módena (Bibl. Estense, E.59, a.T.11) y París (Arsenal, 3357; B.N. fr. 758; B.N.fr. 6579). Según Curtis, los de Aberystwyth, París 758 y Módena no contienen las aventuras del *Chevalier à la Cote Maltailliee* (R. L. Curtis, *Le roman de Tristan en prose*, I, Max Hueber, München, 1963). Por su parte, L. Soriano Robles diferencia entre "los manuscritos que poseen el episodio del *Chevalier à la Cote Maltailliee* narrado de una manera consecutiva, de aquellos testimonios donde se enlaza la historia de dicho caballero con la de Tristán. Para el texto gallego —continúa— serán válidos los manuscritos de este último tipo, pues vemos que a la escena de la alegría de *Iseo* tras saber nuevas de *Tristán* le sigue la de *Lanzarote* en busca del *Caballero de la Saya Mal Tallada*. Disposición que se da en un buen número de manuscritos" ("La edición", p. 670).

<sup>7</sup> Un pormenorizado análisis lingüístico del texto ha permitido a I. Castro defender dicha hipótesis con argumentos sólidos ("O fragmento", p. 143).

<sup>8</sup> "El texto gallego-portugués [...] pertenece a una parte de la novela francesa que no reproducen las restantes versiones hispánicas, probablemente porque había sido suprimida de su fuente. Por lo tanto, habrá que postular una procedencia distinta para los textos castellanos y para el fragmento gallego-portugués [...] En principio, es preciso suponer que la traducción gallego-portuguesa queda fuera de la familia a la que pertenecen las restantes *Tristanes* peninsulares" (M. L. Cuesta Torre, "La transmisión textual de *Don Tristán de Leontís*", *Revista de Literatura Medieval*, 5 (1993), p. 91. De la misma autora pueden verse las siguientes aportaciones: "Traducción o recreación: en torno a las versiones hispánicas del *Tristán* en prosa", *Livius*, 3 (1993), pp. 65-75 y "Problemas para la edición de las traducciones medievales de la materia de Bretaña", en *Actas del I Congreso de Jóvenes Filólogos*, I, pp. 193-205.

<sup>9</sup> L. Soriano Robles, "La edición", p. 674. No obstante, los episodios del texto gallego conservado se recogen en más de 20 testimonios franceses del *Tristan en prose* (vid. P. Michon, "Le *Tristan en prose*", p. 264, n. 12).

mación sobre el fragmento gallego y, en especial, la inexistencia de una edición crítica completa de los *Tristans en prose* franceses impiden ofrecer resultados definitivos. Mientras tanto, estimamos necesario revisar argumentos ya planteados, matizar ciertas conclusiones y –en la medida de lo posible– enriquecer el cotejo con la referencia a nuevos manuscritos.<sup>10</sup>

## 1. Antecedentes críticos y *collatio*

En el estudio que se ofrece a continuación, se ha decidido no utilizar argumentos relativos al orden y a la estructura de los epi-

<sup>10</sup> Los testimonios ya editados por otros estudiosos son los siguientes:

- (*Familia a*): ms. Z (Carpentras 404). Datado en el s. XIII, transmite un texto incompleto (termina en el párrafo 92 de la obra de E. Löseth); fue editado por R. L. Curtis en *Le Roman de Tristan en prose*, I, Max Hueber, München; II, Brill, Leiden, 1976; III, Brewer, Cambridge, 1985. Dicho manuscrito presenta lecturas coincidentes con el texto gallego y que difieren del ms. A. Cfr. P. Michon, “Le *Tristan en prose*”, pp. 259-268; M. L. Cuesta Torre, “La transmisión textual”, pp. 63-93; *Id.*, *Aventuras amorosas y caballerescas en las novelas de Tristán*, Universidad de León, León, 1994; L. Soriano Robles, “La edición”, pp. 667-675.

- (*Familia d*): ms. A (B.N. de Viena, 2542). Editado por Ph. Ménard (*Le Roman de Tristan en prose. Tome I: Des aventures de Lancelot à la fin de la Folie Tristan*, ed. de Ph. Ménard, Droz, Genève, 1987) como testimonio más significativo de la versión *vulgata* del *Tristan en prose*. Datado en torno al año 1300, procede de Picardía y no tiene muestras de “remodelações isoladas” (I. Castro, “O fragmento”, p. 140). Se integra también en esta familia el denominado ms. B (B.N., Fr. 335), datado en torno al año 1400 y editado por P. Michon (*Aventures Chevaleresques dans le Tristan en Prose pendant La Folie de Tristan. Édition critique du texte (Paris, B.N. fr. 335, ff. 166-228<sup>o</sup>) d’après tous les manuscrits*, ed. de P. Michon, thèse pour le doctorat d’Etat ès Lettres, Université Paris-Sorbonne, 1991).

Además de los códices mencionados, se han cotejado otros manuscritos que, por su datación y características textuales, se han considerado representativos de las restantes familias de la tradición manuscrita del *Tristan en prose*:

- (*Familia b*): ms. U (B.N. fr. 100, s. XIV)

- (*Familia c*): ms. Q (B.N. fr. 94, s. XIV)

- (*Familia e*): mss. F (B.N. fr. 334, s. XIV), H (B.N. fr. 104, s. XIII)

- (*Familia f*): ms. I (B.N. fr. 750, s. XIII)

En lo sucesivo, se cita el fragmento gallego por la edición realizada en el Centro “Ramón Piñeiro” (*vid.* n. 4, abreviado a partir de ahora *Tg*), el ms. A por la de Ph. Ménard, el ms. Z por la de R. L. Curtis y el ms. B por la edición de P. Michon. Sobre la filiación y clasificación en familias de los testimonios, véanse *Le Roman de Tristan en prose*, ed. de R. L. Curtis, III, Brewer, Cambridge, 1985, pp. 33 y ss., y P. Michon, *Aventures chevaleresques*, I, pp. 16-131. No obstante, esta propuesta no es admitida por todos los estudiosos; a este propósito señala Ph. Ménard que: “Dans l’état présent des recherches, il nous paraît tout à fait prématuré de prétendre distinguer diverses familles de mss assurés dans l’immense masse de copies du *Tristan*. Les divers groupements dégagés par Mlle Curtis ne nous conviennent pas toujours. Dresser un stemma nous semble une entreprise parfaitement arbitraire” (*Le roman de Tristan*, p. 25).

sodios<sup>11</sup> para centrarnos en indicios exclusivamente textuales. Desde esta perspectiva, el análisis pretende poner de manifiesto los siguientes aspectos:

1. La frecuencia y tipología de las lecturas comunes entre el fragmento gallego y diversos testimonios que recogen la versión II del *Tristan en prose*: familias a (ms. Z), b (ms. U), c (ms. Q), d (mss. A,<sup>12</sup> B), e (mss. F, H) y f (ms. I).
2. La frecuencia y tipología del elevado número de lecturas singulares del texto gallego.

P. Michon ofrece diversos argumentos textuales para descartar la proximidad entre el fragmento que nos ocupa y la tradición manuscrita cotejada del *Tristan en prose* francés. Se recuerdan a continuación algunos de ellos:

1. Sustitución del verbo *avoir* por el verbo *traer*:

Tg.: “que *tragian* senllos escudeiros” (III, p. 91)

- (Familia a): Z: “et *menoient* avec eus deus escuiers” (711, p. 36)

- (Familia b): U: “et *menoient* avec eulx deulx escuiers” (f. 183<sup>rb</sup>)

- (Familia c): Q: “et *menoient* avoec eux II escuiers” (f. 145<sup>ra</sup>)

- (Familia e): F: “et *menoient* avec avec [*sic*] eux II escuiers” (f. 153<sup>rb</sup>)

H: “et *menoient* avieux eaux II escuiers”

- (Familia f): I: “et *menoient* avec elx deus escuiers” (f. 128<sup>ra</sup>)

- (Familia d): A, B: “et *avoient* avecques eulx II escuiers” (2, p. 64; 68, p. 840)

Señala la estudiosa francesa que

nous aurions pu imaginer que cette substitution du verbe “traer” au verbe “avoir” était due à la fantaisie de notre adaptateur. Il n’en est rien, en définitive, car pratiquement tous les autres manuscrits, hormis ceux de Bruxelles et de Gand, ainsi que deux autres de Paris portant les cotes 103 et 104, utilisent bien le verbe “mener”.<sup>13</sup>

<sup>11</sup> Para este aspecto, cfr. las consideraciones de S. López y G. Pérez en *Livro de Tristan*, pp. 124 y ss.

<sup>12</sup> “Pese a que o texto exacto da fonte está aínda por determinar, en xeral a crítica vén admitindo unha máis estreita relación textual do fragmento do *Livro de Tristan* galego co manuscrito A, editado por Ph. Ménard, por tres razóns fundamentais: polas semellanzas entre eles, polo feito de ser A un texto representativo da versión *vulgata* e por ser un manuscrito máis completo, aparentemente, có de Carpentras (Z) e, polo tanto, un dos máis fidedignos dos editados” (*ibíd.*, p. 123).

<sup>13</sup> P. Michon, “Le *Tristan en Prose*”, p. 264.

Dicho argumento ha sido refutado por Soriano Robles, quien sostiene que *avoient* es una forma del verbo *avoier* vigente en la época de composición del texto francés y documentada ya en *Le Voyage de saint Brandan* (1112) con la acepción de “mettre sur la voie, conduire; se mettre en route”, con lo que el traductor obró correctamente traduciéndolo por *trager* esto es, “llevar, traer, conducir por el camino”.<sup>14</sup>

2. Sustitución del verbo *veoir* y del sustantivo *lance* en un pasaje del fragmento gallego.<sup>15</sup>

3. Otras lecturas divergentes. Señala P. Michon, por ejemplo, que

*A* et *I*, ainsi que le manuscrit de Gand, se joignent à *B*, *C*, *D*, pour ajouter à la phrase: “Moult commence la royne a reconforter durement...” le complément indirect: “des paroles que Ginglains li a dictez.” Tous les autres manuscrits omettent cette précision, à l’instar de notre remaniement ibérique.<sup>16</sup>

<sup>14</sup> Soriano Robles, “La edición”, p. 671.

<sup>15</sup> Tg: “que en seu fillo non meteria mão se lle ante non fezesse desonra coñoçuda” (II, p. 90). Señala P. Michon que “Après avoir été sollicité par le père de Néroneus, Lancelot promet: ‘[...] qu’il ne toucheroit a son filz s’il ne veoit abaissier sa lance tout apertement’ selon la version donnée par *B C D*, à laquelle s’ajoute étrangement celle du texte de Gand. Le mot *lance* n’apparaît que dans ces quatre manuscrits, et voici les variantes que nous pouvons relever dans nos autres textes:

- ‘abaissier tout apertement sa honte’, *A*
- ke faire li convenist a force’, *E*
- qu’il le feroit si apertement honte qu’il ne li peust laisser’, *I*
- ou laisser sa honte tout apertement’, *N*, *R*, *T*, *Z*, Chantilly, 645 et 648
- essauchier sa honte tout apertement’, *Q*
- abaissier sa honte’, *H*
- honte tout apertement’, *U*
- s’il n’avoit grant tort’, Genève, fr. 189
- s’il n’avenoit que sa honte n’y faist’, *V*, *K*
- pourtant que il ne li feist honte tout apertement’, *F*, *S*, *X*”

Según estas lecturas, P. Michon defiende que: *A*, *I* o *E* no pueden ser fuentes de la traducción gallega; *V*, *K* y el ms. de Génova incluyen *veoir*, pero este último contiene una versión demasiado personal y no utiliza el sustantivo *honte* (sí presente en el texto gallego en la voz *desonra*); *V* y *K* utilizan *avenir* en forma impersonal y omiten *tout apertement*; *F*, *S* y *X* no incluyen esta omisión, sino que ofrecen una versión similar a la gallega (“pourtant que”-“ante”, “faire honte”-“fezesse desonra”) y en el mismo orden. Finalmente —tomando como referencia otros ejemplos anteriormente aducidos— la estudiosa concluye que *F*, *S* y *X* tampoco presentan coincidencias especialmente significativas con el texto gallego.

<sup>16</sup> Michon, “Le *Tristan en prose*”, p. 264.

Soriano Robles matizó de nuevo las conclusiones de Michon, argumentando que:

si retomamos la edición de R. L. Curtis (1985) del manuscrito de Carpentras Z, vemos que esta precisión también aparece, pero abriendo la frase: “Par ceste novele que Guinglais dist a la roïne se comence ele mout durement a reconforter”. La lectura coincide con la del fragmento gallego: “Por estas novas que disso Glingaym ffoya a rreyna tam confortada...” (Pensado Tomé, 1962).<sup>17</sup>

No obstante (y teniendo en cuenta el reducido número de lecturas manejado por P. Michon), no parece que éstas, por sí solas, resulten suficientemente representativas para la filiación del texto. Asimismo, conviene matizar parte de su argumentación: el verbo gallego *traer*, por ejemplo, pudiera responder a la libre adaptación de una forma francesa por parte de un traductor gallego (independientemente de que la correspondencia entre *traer* y *avoir/mener* fuese o no la correcta). En principio, este tipo de fenómenos impediría descartar su posible descendencia de mss. como *A*, *B* o *Z*.

Lo mismo se puede señalar a propósito de la omisión de vocablos y sintagmas breves del tipo *veoir* o *sa lance*. En todo acto de traducción –y aun de copia– abundan las variantes (voluntarias o no) susceptibles de ser atribuidas a la mano del traductor: resúmenes, paráfrasis, omisiones, sustituciones, cambios de orden, etc. Por este motivo, los argumentos de la *collatio* deberán ser manejados con extrema cautela y, necesariamente, deberán venir avalados por un número de lecturas lo suficientemente representativo.

<sup>17</sup> Soriano Robles, “La edición”, p. 672. El pasaje es el siguiente: “*Por estas novas que disso Glingain foi a reiña tan confortada ca ben criia ela que llo non diria se non fosse verdade, mais la fazenda de don Tristan era en outra guisa ca el dissera aa reiña. E a reiña se confortou muito*” (*Tg*, I, p. 87). Compárense, entre otras, las siguientes lecciones:

- (*Familia a*): ms. Z: “*Par ceste novele que Guiglains dist a la roïne se comence ele mout durement a reconforter*”

- (*Familia d*): ms. A: “*La roïne s’en entre laiens, tant ricement apareillee et si noblement atournee comme dame de son pris devoit estre. Et ele s’estoit ja mout durement reconfortee d’endroit l’affaire de monsieur Tristan, comme cele ki tout certainement quidoit k’i s’en fist alés u roiaume de Logres, ensi com Gingleys li avoit fait a entendre*” (88, p. 153).

- (*Familia e*): ms. H: “*Par ces noveles que Gyngleuis dit en tel maniere a la royne Yseut si comence ele durement a reconforter*” (f. 154<sup>va</sup>).

## 2. Nuevas aportaciones al cotejo del texto

Las observaciones realizadas, ciertamente provisionales, permiten al menos cuestionar los resultados del cotejo realizado por P. Michon. En una primera lectura parece evidente la proximidad del texto gallego con los mss. *B*, *Z* y, especialmente, con *A*. Se ofrecen a continuación nuevos argumentos relativos a la filiación del texto que nos ocupa:

*Tg*, *A*, *I* ————— *Z*, *U*, *Q*, *B*, *F*, *H*

El fragmento gallego coincide con *A* o *I* en la referencia a la *casa del rey Artur* (sintagma ausente en *Z*, *U*, *Q*, *B*, *F*, *H*... que sólo mencionan la *Mesa Redonda*):<sup>18</sup>

*Tg*: “e anbolos cavaleiros eran *de casa de rei Artur e compañeiros da Tavola Redonda*” (III, p. 91)

- (*Familia d*): *A*: “Et sachiés que chil doi chevalier estoient des chevaliers errans *de la maison le roi Artu et compaignon de la Table Reonde*” (2, p. 64)

- (*Familia f*): *I*: “Et sachiez que cil dui chevalier estoient des chevaliers erranz *de la maison le roy Artus et compaignon de la Table Reonde*” (f. 128<sup>va</sup>)

- (*Familia a*): *Z*: “et sachiez que cil dui chevalier estoient des chevaliers erranz *de la Table Reonde*” (711, p. 36)

- (*Familia b*): *U*: “et sachiez que ces deux chevaliers estoient compaignons *de la Table Ronde*” (f. 183<sup>rb</sup>)

- (*Familia c*): *Q*: “et saciez que chil doi chevaliers estoient des chevaliers errans *de la Table Reonde*” (f. 145<sup>ra</sup>)

- (*Familia d*): *B*: “Et sachiés que ces II chevaliers estoient des chevaliers *de la Table Ronde*” (68, p. 840)

- (*Familia e*): *F*: “et sachyez que ces II chevaliers estoient des chevaliers *de la Table Reonde*” (f. 153<sup>rb</sup>)

*H*: “et sachiez que cil doi chevalier estoient *de la Table Reonde*”

*Tg* y restantes mss. ————— *A*

<sup>18</sup> Michon alude a los mss. *A*, *I*, *E*, *V*, *K*, *U* y señala que: “Là *A*, *I*, auxquels *E* se joint, nous donnent ce même détail supplémentaire. Observons toutefois qu’ils partagent avec un autre groupe de manuscrits, celui constitué par *V*, *K*, *U*, ainsi que par le texte de la Bibliothèque publique et universitaire de Genève, la même variante.” (“*Le Tristan en prose*”, p. 265).

Pese a las coincidencias anteriormente señaladas, las numerosas lecturas singulares de *A* permiten descartar que dicho testimonio sea la fuente directa de la traducción gallega. A continuación se apuntan algunas de ellas:

a) Sintagmas de *A*, ausentes en el texto gallego y en los restantes testimonios franceses cotejados:

- (*Familia d*): *A*: “si sajement respondu *tout mot a mot* a toutes les paroles de ses lettres” (1, p. 63)

*Tg*: “de quan sisuda resposta dera ao que lle mandara dizer por sua carta” (II, p. 89)

- (*Familia a*): *Z*: “si sagement respondu sor totes les paroles de sa chartre” (710, p. 35)

- (*Familia b*): *U*: “si sagement respondu sur toutes les paroles de sa chartre” (f. 183<sup>rb</sup>)

- (*Familia c*): *Q*: “si sagement respondu sour toutes les paroles de sa chartre” (f. 144<sup>vb</sup>)

- (*Familia d*): *B*: “si sagement respondu seur toutez les paroles de sa chartre” (67, p. 839)

- (*Familia e*): *F*: “si sagement respondu seur toutes les paroles de sa chartre” (f. 153<sup>rb</sup>)

*H*: “si sagement respondu sor toutes les paroles de la chartre”

- (*Familia f*): *I*: “si sagement respondu a totes les paroles de sa chartre” (f. 128<sup>rb</sup>)

b) Repetición expresa de los referentes en *A*, frente a la omisión o sustitución pronominal de los mismos (tanto en el texto gallego como en los restantes mss. franceses referidos) cuando la información es redundante en el contexto:

- (*Familia d*): *A*: “Quant *li cevalier* virent Lancelot” (2, p. 64)<sup>19</sup>

*Tg*: “Quando *eles* viron Lançarote” (III, p. 92)

- (*Familia a*): *Z*: “Quant *il* virent venir Lancelot” (711, p. 36)

- (*Familia b*): *U*: “Quant *ilz* virent Lancelot venir” (f. 183<sup>vb</sup>)

- (*Familia c*): *Q*: “Et quant *il* virrent [*sic*] venir Lancelot” (f. 145<sup>ra</sup>)

<sup>19</sup> Poco antes, el sintagma se explicita en diversas ocasiones: “Dont n’ot mie granment alé quant il ataint deus cevaliers errans ki cevauchioient tout le grant cemin et menoient avoec ax deus esquiers tant seulement. Et sachiés que chil doi chevalier estoient des cevaliers errans [...]. Et se aucuns me demandoit comment il avoient a non, je diroie que li uns avoit a non Brandelis et li autres Quex d’Estraus” (2, p. 64).

- (*Familia d*): B: “Quant ilz virent venir Lancelot” (68, p. 840)
  - (*Familia e*): F: “Quant il virent venir Lancelot” (f. 153<sup>rb</sup>)
  - H: “Quant il li virent”
  - (*Familia f*): I: “Quant il virent monseignor Lancelot” (f. 128<sup>va</sup>)
- Tg, B, Z, U, Q, F ————— A, I, H

No menos significativas resultan –en su conjunto– las lecturas comunes entre la adaptación gallega, B, Z, U, etc. frente a A y a otros manuscritos pertenecientes a diferentes familias de la versión II del *Tristan en prose*. Además de las ya señaladas por Michon y Soriano Robles,<sup>20</sup> otro ejemplo significativo es el siguiente:

Tg: “E un cavaleiro vello que estava ante as amêas, e que do começo vira a batalla e viu que Lançarot dava enton maiores golpes ca o non começou da primeira, disso aos que estaban en derredor” (X, p. 101)

- (*Familia a*): Z: “Par sainte croiz!’ fait uns des chevaliers qui sor les creniax estoit, et avoit toz jors des le comencement mout ententivement regardé la bataille, et veoit tot apertement que Lanceloz aloit orandroit plus granz cos donant qu’il n’avoit fait au comencement, quant il a une grant piece ceste chose regardée, il dist a cez qui entor li estoient” (734, p. 56)
- (*Familia b*): U: “Par sainte croiz!’ fait I des chevaliers qui sur les creniaux estoit, et avoit tous iours moult ententifvement regardée des les commencement de la bataille, et veoit orendroit tout appertement que Lancelot aloit orendroit plus grans coups donnant que il n’avoit au commencement. Quant il a une grant piece ceste chose resgardee, il dist a ceulx qui entour lui estoient” (f. 189<sup>va-b</sup>)
- (*Familia c*): Q: “Par sainte crois!’ fait I chevaliers qui sour les creniaus estoit, et avoit tous iours des le comencement mout entendievement regardée la bataille, et veoit tout apertement que Lancelot aloit toutes vois plus grans cous donnant qu’il n’avoit fait au commencement, et quant il a ceste cose mout regardée, il dist a ceus qui entor lui estoient” (f. 150<sup>th</sup>)
- (*Familia d*): B: “Par Sainte Croix!’ fait un des chevaliers qui seur les creneaux estoit, et avoit tousjours moult ententivement regardée la bataille, et voit tout appertement que Lancelot aloit orendroit plus grans coups donnant qu’il n’avoit fait au commencement. Quant

<sup>20</sup> Ambas estudiosas aluden al inicio del texto gallego, a la sustitución del verbo *dire* por *defendre*, a la coincidencia literal en la expresión *meteria maa*, etc. (cfr. P. Michon, “Le *Tristan en prose*”, pp. 259-268; L. Soriano Robles, “La edición”, pp. 672-674).

- il a ceste chose veue et grant piece regardee, il dist a ceulx qui entour li estoient” (101, p. 873)
- (*Familia e*): *F*: “Par seinte croiz!’ fet un chevalier qui desus les creniaux estoit montez, et avoit tous iours moult ententivement regardee la bataille, *et veoit tout apertement que Lancelot aloit orendroit plus granz colx donnant que il n’avoit fet au commencement*. Quant il a une grant piece cette chose regardee, il dist a ceulx qui entour lui estoient” (f. 158<sup>vb</sup>)
  - (*Familia d*): *A*: “Par Sainte Crois’, fait uns viex cevaliers, ki desus les creniaux estoit et qui avoit des le commencement mout ententivement regardee la bataille. Il dist a chiaus ki entour li estoient” (30, p. 93)
  - (*Familia e*): *H*: [*no coincide*]
  - (*Familia f*): *I*: “qui sus les creniaux estoit et avoit des le comencement molt ententivement regardee la bataille, *et veoit tot apertement que Lancelot aloit orendroit donant plus granz cox qu’il ne dist au commencement*. Quant ele a ce regardee une grant piece ele dist a celx qui entor lui estoient” (f. 135<sup>vb</sup>)

*Tg, B, U* ————— *Z, Q, A, F, H, I*

Las lecturas coincidentes entre el texto gallego, *B* y *U*, frente a los códices aquí arriba señalados son escasas y, por lo general, poco significativas:

- Tg*: “começaron a dar vozes e braados disendo: ‘*Veделos escarnidos!*” (XI, p. 102)
- (*Familia b*): *U*: “li s’escrient apres eulx tous comunement: ‘*Veéz les honnist!*” (f. 189<sup>vb</sup>)
  - (*Familia d*): *B*: “ilz s’escrient apres eulx tous comunement: ‘*Veés les honnis!*” (102, p. 874)
  - (*Familia a*): *Z*: “il s’escrient après eus tot comunement: ‘*Veéz les honiz! Veéz les honiz!f!*” (735, p. 57)
  - (*Familia c*): *Q*: “quant il voient [...] si escrient apres eus tot comunement: ‘*Veés les honnis! Veés les honnis!f!*” (f. 150v, col. a)
  - (*Familia d*): *A*: “il crient tout après communaument: ‘*Veés les honnis! Veés les honnis!f!*” (30, p. 94)
  - (*Familia e*): *F*: “il s’escrient apres eux tout comunement: ‘*Veéz les honniz! Veéz les honniz!f!*” (f. 159<sup>ra</sup>)
  - H*: [*no coincide*]
  - (*Familia f*): *I*: “il crient apres: ‘*Veéz les honiz! Veéz les honiz!f!*” (f. 136<sup>ra</sup>)

En tales casos resulta imposible determinar si la lectura del fragmento gallego repite la del original o si, por el contrario, responde a una omisión involuntaria por *homoioteleuton*.

En resumen, los datos expuestos hasta el momento han tratado de demostrar que las discrepancias entre el texto gallego, *B* y *Z* repiten características similares a las ya mencionadas a propósito de *A* y de los otros manuscritos utilizados para la *collatio*. En todos los casos la traducción peninsular introduce notables variaciones, si bien la mayor proximidad que estas lecturas guardan con *A*, *B* o *Z* resulta, a nuestro juicio, incuestionable. Aún así, los paralelismos entre *Tg* y *Z* son –por lo general– menos frecuentes y significativos que con *A* o *B*.

### 3. Nuevos indicios de filiación: lecturas singulares del fragmento gallego

Pese a las observaciones realizadas en las páginas precedentes, no creemos que tales coincidencias permitan concretar la ascendencia directa del texto gallego. A las lecturas comunes con unos u otros testimonios del *Tristan en prose*, cabe añadir el elevado número de lecturas singulares que lo apartan de la tradición manuscrita cotejada para el *roman* francés:

- a) Omisiones por *homoioteleuton*, que ocasionan importantes incoherencias en el hilo narrativo:<sup>21</sup>

*Tg*: “- ¿E quen foi esse cavaleiro? –disso Lançarote-. / E eles en esto falando, chegaron a aquela ponte que aquele cavaleiro guardava, *de que vos ja falamos* (IV, pp. 94-95). La cláusula de relativo resulta discordante en la narración, porque el texto gallego omite toda alusión previa al caballero referido: en este caso *Breüs sans Pitié*.

- (*Familia a*): *Z*: “Et qui fu cil chevaliers, *fait Lanceloz*, qui de Lancelot vos dist noveles?’ ‘Certes, fait Kex d’Estax, l’en l’apele *Breuz*

<sup>21</sup> Cfr. a este respecto lo comentado sobre los mss. *A*, *Z* y *B* en *Livro de Tristan*, p. 131. Nuestro cotejo pone de manifiesto, además, que la explicación por *homoioteleuton* tan sólo es aplicable a las lecturas de *Z*, *Q*, *A* y *B*: no lo es a *U* ni *F*, y sólo lo es parcialmente a las de *H* e *I*. El ms. *A* es el único que coincide con el texto gallego en la referencia final (“de que vos ja falamos”), pero, como se verá más abajo, los resultados globales del cotejo nos obligarán a descartar este testimonio como fuente directa del fragmento comentado.

- sanz Pitié. Cil nos dist que Lanceloz estoit en cest país.* ‘Ce ne sai je, *fait Lanceloz*, s’il vos dist verité ou non.’ / En tel maniere chevauchent li troi chevalier tant qu’il sont venu dusqu’au pont que cil gardoit *d’ou nos avons parlé autre foiz*” (712, p. 37).
- (Familia c): Q: “‘Et qui fu chil chevaliers, *fait Lancelot*, qui de Lancelot vos dist noveles?’ ‘Certes, fait Keux d’Estraus, l’en l’apiele *Brehus sans Pitié*, si nous dist que Lancelot estoit en cest país.’ ‘Che ne sai iou, *fait Lancelot*, s’il vous dist verité ou non.’ > En tel maniere cevauchent li III chevaliers tant qu’il sunt venu dusqu’au pont que cil gardoit *dont nos avons parlé autre fois*” (f. 145<sup>ra-b</sup>)
  - (Familia d): A: “‘Et ki fu cis cevaliers, *fait Lanselos*, ki de Lanselot vous dist noveles?’ ‘Certes, fait Kex d’Estraus, ce fu *Breüs sans Pitié*. Chil nous dist tout vraiment que Lanselos estoit en cest país.’ ‘Ce ne sai je mie tres bien, *fait Lanselos*.’ / En tel maniere cevauchent li troi chevalier, tant k’il sont venu trusc’au pont que cil gardoit *dont nous avom autre fois parlé cha devant*.” (3-4, p. 65) B: “‘Et qui fu ce chevalier, *fait Lancelot*, qui de Lancelot vous dist nouvelles?’ ‘Certez, fait Keux d’Estraus, en l’appelle *Brum sans Pitié*. Ycelui nous dist que Lancelot estoit en cest país.’ ‘Ce ne açay je, *fait Lancelot*, s’il vous dist verité ou non.’ / En telle maniere chevauchent les chevaliers, tant qu’il sont venus jusques au pont que celui garde *dont nous avons parlé aultre foys*” (70, p. 842)
  - (Familia e): H: “‘Qui fut ce chevalier, *fet il*, qui de Lancelot vous dit noveles?’ ‘Certes, fait d’Estraus Keux d’Estraus, l’apele *Breus sens Pitié*. Ciz nous dit que Lancelot estoit en cest país.’ ‘Ce ne sai ie, *fait Lanceloz*, si vous dit verité ou non.’ En tel maniere chevaucheren li troi chevaliers, tant qui sont venu au pont que ciz garde don nous vous avons parle [*después no coincide*]” (ff. 154<sup>v</sup>-155<sup>r</sup>,<sup>a-b</sup>)
  - (Familia f): I: “‘Et qui fu celui chevalier, *fait Lancelot*, qui de Lancelot vos dist noveles?’ ‘Certes, fait Keux d’Estraus, l’en l’apele *Breuz sanz Pitié*. Cist nos dist certainement que Lancelot est en cest país.’ ‘Ce ne sai ge mie, *fait il*, tres bien.’ / En tel maniere chevachent li troi chevalier, tant qu’il viennent dusqu’al pont que cil gardoit *dont nos autre foiz avon parlé*” (f. 129<sup>ra</sup>)
  - (Familia b): U: “‘Et qui fu cil chevalier, *fait Lancelot*, qui de Lancelot vous dist nouvellez?’ ‘Certez, fait Keux d’Estraus, on l’appelle *Brun sans Pitié*. Cellui nous dist que Lancelot estoit en cest pays’ ‘Ce ne scay ie se il vous dist verité ou non.’ En telle maniere chevauchent lez III chevaliers, tant que ilz sont venus au pont que cellui garde *dont nous vous avons parlé autre fois*” (f. 183<sup>va-b</sup>)

- (*Familia e*): F: “‘Et qui fu cil chevalier?’, fet *Lancelot*, qui de Lancelot vous dist noveles?’. ‘Certes, fet Keux d’Estraus, l’en l’apele *Brun sanz Pitié*. Icelui nous dist que Lancelot estoit en cest pais’. ‘Ce ne sai ie, fet *Lancelot*, se il vos dist verité ou non.’ / En tele maniere chevauchent les III chevaliers, tant que il sont venuz dusque au pont que celui gardoit *dont nous avons parlé autre foiz*” (f. 153<sup>va</sup>)

b) Añadidos por *homoioteleuton*:<sup>22</sup>

*Tg*: “[aly soube as nouas dele]. *En outro dia manâa*, quando quis caualgar dissolle seu os[p]ede et rrogóó bê, como rrogara ao da Saya Mal Tallada et a Donzela Maldisente. Et aly soubo el nouas deles. *En outro dia manaa* quando quis caualgar dissolle seu ospede et rogoó ben assy como rrogara o da Ssaya Mal Tallada” (II, p. 74). Como se observa a continuación, el texto gallego resume y elimina parte de la información proporcionada en los mss. franceses cotejados.

- (*Familia a*): Z: “A l’endemen quant Lanceloz se dut de leanz partir entre li et ses escuiers, tout autretel proiere com li preudons avoit fait le jor devant au chevalier a la Cote Mautaillee por son fil fist il a Lancelot ” (710, p. 36)

- (*Familia b*): U: “A l’endemain quant Lancelot se dut de laiens de partir entre lui et ses escuiez, tout autretelle priere comme le preudomme avoit faitte le iour devant au chevalier a la Cotte Mautaillee pour son filz fist il a Lancelot” (f. 183<sup>ra</sup>)

- (*Familia c*): Q: “A l’endemain, quant Lancelot se dut de laiens de partir entre lui et ses escuiers, tout autreteil priere com li preudom avoit fait le iour devant au chevalier a la Cote Mautaillee pour son fil fist il a Lancelot” (f. 144<sup>vb</sup>)

- (*Familia d*): A: “A l’endemain, auques matin, Lanselos se lieve et apareille. Et quant il se dut de laiens partir entre lui et ses esquiers, tout autretel proiere com li preudom avoit faite le jour devant a celui a la Cote Mautaillee pour son fil fist il a Lanselot” (1, p. 63)

B: “A l’endemain, quant Lancelot se dut de laiens partir entre lui et ses escuiers, toute telle proiere comme le preudomme avoit faite le jour devant au Chevalier a la Cote Maltaillee pour son fils fist il a Lancelot” (67, pp. 839-40)

<sup>22</sup> Véase I. Castro, “O fragmento”, p. 143. Las omisiones y añadidos por *homoioteleuton* a menudo responden a errores involuntarios asociados a un acto de copia; en consecuencia, tales fenómenos permitirán defender la existencia de un texto gallego intermedio (hoy perdido) como probable fuente directa del fragmento transmitido.

- (*Familia e*): *F*: “A l’endemain, quant Lancelot se dut de laienz de partir entre lui et ses escuiers, et tout autrel priere comme li preudom avoit fet le iour devant au chevalier a la Cote Maltaillie pour son filz fist il a Lancelot” (f. 153<sup>tb</sup>)

*H*: [no coincide]

- (*Familia f*): *I*: “A l’endemain, quant Lancelot se dut de leienz de partir entre lui ses escuiers, tote autrel proiere com il avoit faite le ior devant a celui a la Cote Maltaillie por son fill fist il a monseignor Lancelot” (f. 128<sup>va</sup>)

c) Igualmente significativas resultan diversas lecturas como la seleccionada a continuación:

*Tg*: “o muro todo do castelo” (VII, p. 99)

- (*Familia a*): *Z*: “des murs et des tors et des forterescs” (731, p. 54)

- (*Familia b*): *U*: “des murs et des tours et des forteresses” (f. 189<sup>tb</sup>)

- (*Familia c*): *Q*: “des murs et des tours et des fortereches” (f. 149<sup>vb</sup>)

- (*Familia e*): *F*: “des murs et des tours et des forterescs” (f. 157<sup>vb</sup>)

- (*Familia d*): *A*: “des murs des fortereches et des tours” (91, p. 27)

- (*Familia f*): *I*: “des murs des forterescs et des tors” (f. 135<sup>tb</sup>)

- (*Familia e*): *H*: [om. el sintagma]

- (*Familia d*): *B*: “des murs et de toutes les forteresses” (98, p. 871)

El texto gallego lee: “todo do castelo”, y el mss. *B*: “de toutes les forteresses”. Sin duda, la lectura de *B* difiere del orden de *A* e *I*, y no podría proceder de una deturpación de las lecciones de estos testimonios. Sí pudiera hacerlo de una versión próxima a *Z*, *U*, *Q* o *F* (“des tors et des forterescs”), que se hubiera banalizado en “de toutes les forteresses” (*B*), debido a la incomprensión del copista quizás por una transcripción gráfica poco clara del modelo. Dicha lectura podría asimismo explicar la variante del texto gallego, que no puede ser atribuible, por tanto, a la mano del traductor, sino a un original francés ya deturpado.

d) Cambios de orden de palabras, producidos generalmente en las enumeraciones:

*Tg*: “e era ben guarnido de prados e de fontes e de arvores” (VII, p. 97)

- (*Familia a*): *Z*: “et estoit cele plene merueilleusement garnie de prez et de bois et de fontenes” (731, p. 54)

- (*Familia b*): *U*: “et estoit celle plaine merueilleusement garnie de prez et de bois et de fontaines” (f. 189<sup>ra</sup>)

- (*Familia c*): Q: “et estoit cele plaingne merveilleuse de pres et de bois et de fontaines” (f. 149<sup>va</sup>)
  - (*Familia d*): A: “et estoit cele plaingne garnie merveilleusement de prés, de bois et de fontaines” (27, p. 90)  
B: “et estoit celle plaine merveilleusement garnie de prés et de bois et de fontaines” (96, p. 870)
  - (*Familia e*): F: “et estoit cele pleigne moult merveilleusement garnie de prez et de bois et de fonteines” (f. 157<sup>vb</sup>)  
H: “et estoit tele pleine vivoillousement bien garnie de prez et de bois et de fontenes”
  - (*Familia f*): I: “et estoit cele plaingne garnie merveillousement de prez et de bois et de fontaines” (f. 135<sup>ra</sup>)
- e) Diferente utilización del estilo indirecto:
- Tg: “o señor do castelo [...] foi maravillado e preguntou qué volta era aquela” (XI, p. 102)
- (*Familia a*): Z: “il demande tot maintenant a cez qui entor li estoient: <Quel noise est ce que je oi?> (735, p. 57)
  - (*Familia b*): U: il demande tout maintenant a ceulx qui devant lui estoient: <Quelle noyse est ce que ie oy?> (f. 190<sup>ra</sup>)
  - (*Familia c*): Q: il entent la noise [...] si demande tout maintenant a chiaus qui devant lui estoient: <Qel noise est che que iou oi> (f. 150<sup>va</sup>)
  - (*Familia d*): A: “li sires du castel [...] dont demande a ciaux ki devant lui estoient: <Quele noise est ce que je oi?> (31, p. 94)  
B: “il entent la noise [...] si demande maintenant a ceulx qui devant lui estoient: <Quel noise est ce que j’oy?> (102, p. 874)
  - (*Familia e*): F: “quant il entent la noise si demande tout meinte- nant a a ceuls qui devant lui estoient: <Quele noise est ce ore que ie oi?> (f. 159<sup>ra</sup>)  
H: “il dit tou maintenant a ces qui devant lui estoient: <Quel noi- se est ce que j’ai oie?>”
  - (*Familia f*): “li sires dou chastel [...] donc demande tot erramment a celz qui entor lui estoient: <Quele noise est ce que ge oi>” (f. 136<sup>ra</sup>)
- f) Omisiones: este procedimiento es bastante frecuente. Cabe señalar a este respecto el elevado número de resúmenes y omisiones de sintagmas más o menos extensos que ofrece el fragmento gallego respecto a los manuscritos franceses consultados. El principal objetivo del adaptador penin-

sular parece ser en este caso la simplificación sintáctica y semántica:

*Tg:* [*om.* un fragmento extenso y parafrasea las palabras del caballero viejo. El texto resume y elimina información, pero, en el pasaje seleccionado, el proceso no motiva incoherencias en el texto]: “E un cavaleiro vello que estava ante as améas, e que do começo vira a batalla e viu que Lançarot dava enton maiores golpes ca o non começou da primeira, disso aos que estaban en derredor: / - “Vós veeredes, a boa fe, que aquel cavaleiro que está ende os vencerá todos ou os desbaratará, e, se Deus me valla, venceria e mataria taes X como eles, ca estes nossos son bos se non fugen” (X, p. 101)

- (*Familia a*): *Z:* “Il lor est bien avis tot plenment que au derrien ne porroint mie durer li chevalier, enz les metra toz quatre a mort ou a desconfiture. ‘Par sainte croiz!’ fait uns des chevaliers qui sor les creniax estoit, et avoit toz jors des le comencement mout ententivement regardé la bataille, et veoit tot apertement que Lanceloz aloit orandroit plus granz cos donant qu’il n’avoit fait au comencement, quant il a une grant piece ceste chose regardee, il dist a cez qui entor li estoient: ‘En non Dieu, il les metra toz quatre a desconfiture ou a mort, et ençois que la nuit venist en ocirroit il tiex dis come sont cil quatre. Et sachiez qu’il est bien mestiers que li chevaliers del chastel viegne tost, car cist quatre sont mort s’il ne s’en fuient” (734, p. 56)
- (*Familia c*): *Q:* “Il lor est bien aves tout plainement que au desraissement ne porront il mie dure li IIII chevaliers, ains les metra tons IIII a mort on a desconfiture. ‘Par Sainte Crois!’ fait I chevaliers qui sour les creniaus estoit, et avoit tous iours des le commencement mout entendievment regardee la bataille, et veoit tout apertement que Lancelot aloit toutes vois plus grans cous donnant q’l n’avoit fait au commencement, et comme il a ceste cose mout regardee, il dist a ceus qui entoz lui estoient: ‘En non Dieu, il les metra tous IIII, et sacies qu’il est bien mestiers que li chevaliers du castiel se venist a lui conbatre se cil pouvoit [...]” (f. 150<sup>rb</sup>)
- (*Familia d*): *A:* “Il lour est bien avis sans doute que au daerrain ne porront encontre lui durer li. IIII. chevalier du castel, ains les metra tous a mort et a desconfiture. ‘Par Sainte Crois’, fait uns viex cevaliers, ki desus les cretiaus estoit et qui avoit des le commencement mout ententivement regardee la bataille. Il dist a chiaus ki entour lui estoient: ‘Par Sainte Crois, il les metra tous quatre a

desconfiture u a mort, et ançois que la nuis venist en ociroit il teus .X. com cist cevalier sont. Et saciés tout certainement k'il est bien mestiers que li chevaliers du castel viengne tost, car cist quatre sont mort et honni s'il ne s'enfuient" (30, pp. 93-94)

B: "Il leur est bien advis appertement que au derrain ne pourroient mie durer les .IIII. chevaliers. Ains les metra tous .IIII. a mort ou a desconfiture! / 'Par Sainte Croix!' fait un des chevaliers qui seur les creneaux estoit, et avoit tousjours moult ententivement regardee la bataille, et voit tout appertement que Lancelot aloit orendroit plus grans coups donnant qu'il n'avoit fait au commencement. Quant il a ceste chose veue et grant piece regardee, il dist a ceulx qui entour li estoient que le chevalier aventureux les metra tous .IIII. a desconfiture ou a mort, et ainçois qu'il venist la nuit en occiroit il telx .X. comme sont ces .IIII.! 'Et sachiez qu'il est bien mestier que le seigneur du chastel viengne, car, pour certain, ces .IIII. sont mors s'il ne s'enfuient!'" (101, pp. 873-74)

- (*Familia e*): F: "Il leur est bien avis tout pleinement que au derrain ne pourroient mie durer les IIII chevaliers. Ançois les metra tous IIII a la mort ou a desconfiture. 'Par Seinte Croiz!' fet un chevalier qui desus les quarniaux estoit montez, et avoit touz iourz moult entendievment regardee la bataille, et veoit tout apertenient que Lancelot aloit orendroit plus granz colx donnant que il n'avoit fet au commencement. Quant il a une grant piece ceste chose regardee, il dist a ceulx qui entour lui estoient: 'A non Dieu!, il les metra tous IIII a desconfiture ou a mort, et ancois que la nuit venust en occiroit il tiex X comme sont ces IIII! Et sachiez que il est bien mestier que les autres chevaliers du chastel viengnent tost, car ces IIII sont morz se il ne s'enfuient'" (f. 158<sup>vb</sup>)

H: [*no coincide*]

- (*Familia f*): I: "Il lor est bien avis que au darrien ne porront il come lui durer, ains les metra toz quatre a mort ou a desconfiture. Qui sus les creniaux estoit, et avoit des le comencement molt ententivement regardee la bataille, et veoit tot apertement que Lancelot aloit orendroit donant plus granz cox qu'il ne fist au comencement. Quant ele a ce regarde une grant piece, ele dist a celx qui entor lui estoient: 'Par Sainte Croiz!, il les metra toz quatre a desconfiture ou a mort, et ancois que la nuit venist en occiroit il telx X comme cil quatre sunt! Et sachiez qu'il est bien mestier que tost viegnent li chevalier dou chastel que cist quatre sunt mort sanz doutance s'il ne s'enfuient'" (f. 135<sup>vb</sup>)

g) Eliminación de fórmulas narrativas referidas a la fuente del texto:<sup>23</sup>

Tg: “Lançarote foi a maravilla mui ledo en sou coraçõ de como respondera ao que lle enviara diser don Tristan” (II, p. 89)

- (Familia a): Z: “Or dit li contes que quant Lanceloz se fu partiz de la demoisele qui a li estoit venue de par Tristan” (710, p. 35)

- (Familia b): U: “Or dit li contes que quant Lancelot se fu parti de la damoysele qui a lui estoit venue de par Tristan” (f. 183<sup>ra</sup>)

- (Familia c): Q: “Or dist li contes que quant Lancelot se fu partis de la damoisele qui a lui estoit venue de par Tristan” (f. 144<sup>th</sup>)

- (Familia d): A: “Or dist li contes que quant Lanselos se fu partis de la damoisele ki a lui estoit venue de par monsieur Tristan” (1, p. 63)

B: “Or dist le conte que, quant Lancelot se fu parti de la damoisele qui a lui estoit venue de part Tristan” (67, p. 839)

- (Familia e): F: “Or dist li contes que quant Lancelot se fu departiz de la damoisele qui a lui estoit venue de par Tristan” (f. 153<sup>ra</sup>)

H: “Or dit li contes que quant Lancelot se fuit partis de la damoysele qui estoit a lui venue de part Tristan” (f. 154<sup>va</sup>)

- (Familia f): I: “Or dist li contes que quant Lancelot se fu partis de la damoisele qui a lui estoit venue de par Tristan” (f. 128<sup>th</sup>)

h) Simplificación de procedimientos formales y expresivos.

En este punto cabe señalar –entre otros– la frecuente reducción u omisión de repeticiones anafóricas, de sinónimos y períodos de tres o más miembros presentes en los testimonios del *roman* francés:

Tg: “E armouse e sobiu en seu cavalo” (XII, p. 103)

- (Familia a): Z: “Et quant il est bien armez, il s’en ist hors de la chambre et vient enmi la cout, et monte sor un cheval fort et isnel et de grant bonté plen” (735, p. 57)

- (Familia b): U: “Et quant il est bien armé, il s’en ist hors de la chambre et vient enmi la court, et monte sur un cheval fort et isnel et de grant bonté plain” (f. 190<sup>ra-b</sup>)

- (Familia c): Q: “Et comme il est bien armés, il s’en ist hors de la cambre [sic] et vient enmi la court, et monte sour I cheval fort et isnel et de grant bonté plain” (f. 150<sup>vb</sup>)

<sup>23</sup> J. L. Grigsby, “Narrative Voices in Chrétien de Troyes: A Prolegomenon to Dissection”, *Romance Philology*, 32 (1979), pp. 261-273 (*loc. cit.*, p. 268).

- (*Familia d*): *A*: “Et quant il est armés, il s’en ist hors de la cambre et vient en mi la court et monte sour un *cheval fort et isnel, de grant bonté*” (31, pp. 95-96)  
*B*: “Et quant il est bien armés, il se mist tout maintenant hors de la chambre et vient enmy la court, et monte seur son *cheval fort et isnel et de grant bonté plain*” (103, p. 876)
- (*Familia e*): *F*: “Et quant il est bien armez, il s’en ist hors de la chambre et vient enmi la court, et monte desus un *cheval fort et isnel et de grant bonté plein*” (f. 159<sup>b</sup>)  
*H*: “Et quant il est bien armés, il se mit hors de la porte et vient anmi la cort, et monte sor I *chevaul fort et ignel de grant bonté*”
- (*Familia ff*): *I*: “Et il s’en ist fors de la chambre, et puis s’en vient enmi sa cort et monte sor un *cheval for et ysnel et de grant bonté*” (f. 136<sup>va-b</sup>)

i) Omisión y sustitución pronominal de los referentes cuando la información es redundante en el contexto. En los ejemplos siguientes, la sustitución pronominal no parece tener otro objeto que simplificar la sintaxis del texto y agilizar el ritmo narrativo del mismo:

- Tg*: “e, se passar quiserdes, eu non *volo* defendo, ca ja non podedes passar sen vergonça” (V, p. 96)
- (*Familia a*): *Z*: “Et se vos des ores mes volez, passez! Je ne *vos* deveerai point le *passaige*, car dorenavant ne le poez vos passer fors a honte et a vergoigne” (713, p. 38)
  - (*Familia b*): *U*: “Et se vous des ores mes voulés passer, ie ne *vous* deveeray point le *passage*, car des orez en avant ne le povez vous passer fors a honte et a vergoigne!” (f. 184<sup>ra</sup>)
  - (*Familia c*): *Q*: “Et se vos des ore mais volés passer, iou ne *vous* deveerai mie le *passage*, car des ore en avant ne le poes vos passer fors a honte et a vergoigne!” (f. 145<sup>va</sup>)
  - (*Familia d*): *A*: “Se vous des ore mais volés passer, je ne *vous* deveerai mie le *passage*, car d’ore en avant ne le poés vous passer sans honte” (5, p. 67)  
*B*: “car se vous des ore mais voulés passer, je ne *vous* deveeray point le *passage*, car des ore mais en avant ne le poués vous passer fors a honte et a vergoigne!” (844. 72)
  - (*Familia e*): *F*: “Se vous des ore mes vouléz passer, ie ne *vos* defendrai pas le *passage*, car des ore en avant ne le povéz vous passer forz a honte et a vergoigne!” (f. 154<sup>ra</sup>)

H: “Et se vous desormais volez passer, ie ne *vous* deveerai ia *le passage*, car dos or an avant ne pomez vous senz onte...!” (f. 155<sup>rb</sup>)

- (Familia f): I: “Se vos orendroit volez passer, ge ne *vos* deffent mie *le passage*, quar or mais ne le poez vos passer fors a honte et a vergongne!” (f. 129<sup>va</sup>)

No obstante, esta tendencia simplificadora de la versión gallega se contradice con la presencia de interpolaciones o repeticiones de sintagmas de escasa extensión. Casi siempre éstas se limitan a precisiones aclaratorias, o bien son reminiscencia de contenidos previamente explicitados y que, en consecuencia, presuponen una reelaboración del texto demasiado cuidada y sistemática como para ser atribuida a la mano de un simple copista. Véase, por ejemplo, el caso del siguiente pasaje:

Tg: “Os braados e a volta foi mui grande, atal que *o señor do castelo*, que era en sa camara [...] ¿E como é esso? fñdisse *o señor do castelo*—” (XI, p. 102).

- (Familia a): Z: “La criece est si merueilleuse que *li sires dou chastel*, qui estoit en la mestre tor et se gisoit en son lit toz vestuz [...] ‘Et coment est ce avenu?’ dit *li sires*” (735, p. 57)

- (Familia b): U: “La criece est si merueilleuse que *li sires du chastel* qui estoit en la maistre tout et se gisoit en son lit tous vestu [...] ‘Et comment est ce avenu?’ ce dist *li sires*” (ff. 189<sup>v</sup>-190<sup>r</sup>, a-b)

- (Familia c): Q: “La criece est si merueilleuse que *li sires du castiel* qui estoit en la maistre tour et se gisoit en son lit tous vestus [...] ‘Comment est chou avenu?’ dist *li sires*” (f. 150<sup>va</sup>)

- (Familia d): A: “La criece est si merueilleuse que *li sires du castel*, ki estoit en la maistre tour et se gisoit en son lit tous vestus [...] ‘Et coment est ce avenu?’ fait *li sires*” (31, p. 95)

B: “La crie et la huee est si merueilleuse que *le sire du chastel* qui estoit en la aistre tour et se gesoit en son lit tout vestu [...] ‘Et conment est ce advenu?’ dit *le chevalier*” (102, p. 875)

- (Familia e): F: “La est si merueilleuse la criece que *li sires du chastel* qui estoit en la mestre tour et se gisoit en son lit toz vestuz [...] ‘Et comment est ce avenu?’ dit *li sires*” (f. 159<sup>ra</sup>)

H: [no coincide]

- (Familia f): I: “La criece est merueillouse orendroit pour les murs que *li sires dou chastel* qui estoit en la maistre tor et se gisoit en son lit tot vestuz [...] ‘Et coment est ce avenu?’ fait *li sires*” (f. 136<sup>ra-b</sup>)

En definitiva, los resultados de la *collatio* ponen de manifiesto –una vez más– la imposibilidad de concretar el origen exacto del fragmento gallego del *Livro de Tristan*. Se ha podido comprobar que éste mantiene una clara relación con los manuscritos franceses colacionados, pese a lo cual hay que descartar que cualquiera de ellos haya podido ser fuente directa del mismo.

El texto peninsular presenta numerosas lecturas comunes con códices del *Tristan en prose* pertenecientes a la denominada familia d (mss. A, B), así como variantes no atribuibles a la mano de un traductor. En el caso de A, además, la crítica había admitido hasta el momento una estrecha relación con el fragmento gallego, basándose en el elevado número de lecturas comunes que ambos presentan y en la consideración de A como uno de los textos más fidedignos y representativos de la versión *vulgata* del *Tristan en prose*. No obstante, la ausencia de ciertos fragmentos (p. e.: “et veoit tot apertement... n’avoit fait au comencement”, contenida en: gal., Z, U, Q, B, F, I, pero no en A o H) y –sobre todo– su elevado número de lecciones singulares impiden considerar al manuscrito de Viena como fuente directa de Tg. Por su parte, el ms. B coincide a menudo con la traducción gallega, pero no recoge diversas lecturas (es el caso, entre otros ejemplos, de la ya mencionada alusión a la “casa del rey Artur”, ausente también en Z, F, H, U, Q, etc.).

Las divergencias entre Tg y los testimonios cotejados de las familias a, b, c, e y f del *Tristan en prose* suelen responder a la tendencia general del primero a la omisión, el resumen o la paráfrasis de fragmentos más o menos extensos. Entre otros resultados, las variantes aquí manejadas han permitido descartar la ascendencia directa de Z, I, F, U o Q. El ms. H se caracteriza además por un elevado número de errores y lecturas singulares, que lo alejan no sólo del texto gallego, sino incluso de los otros testimonios franceses colacionados.<sup>24</sup>

---

<sup>24</sup> No en vano señala R. L. Curtis que este manuscrito es “probablement parmi les manuscrits du *Tristan en prose* le plus défectueux. Il manque de nombreux feuillets; les répétitions abondent et on trouve des lacunes partout” (*Le roman*, p. xxxviii).

Las lecturas singulares de *Tg* corroboran las consideraciones realizadas en las líneas precedentes, al tiempo que ponen de manifiesto importantes discrepancias con la tradición manuscrita de la obra francesa. Como se ha señalado, muchas de ellas parecen tener como único objetivo la simplificación sintáctica y semántica, en cuyo caso resulta imposible precisar si tales variantes son propias de un traductor o si, por el contrario, estaban ya presentes en el modelo francés usado como fuente. Más significativos resultan los errores asociados a actos de copia (omisiones y añadidos por *homoioleuton*) y que –como ya señalaron P. Michon e I. Castro<sup>25</sup> en sus respectivos estudios– permiten considerar la existencia de un original gallego perdido como fuente del fragmento analizado. De confirmarse tal hipótesis, la cronología de los códices obligaría a descartar *F*, *B*, *Q*, *U* (todos ellos del s. XIV) como fuentes de ese texto intermedio, habida cuenta de la presencia de ciertas características lingüísticas de la primera mitad del s. XIII en los folios transmitidos del *Livro de Tristan*.<sup>26</sup>

---

<sup>25</sup> Vid., Michon, “Le *Tristan* en prose”, p. 267; Castro, “O fragmento galego”, p. 143.

<sup>26</sup> Para las particularidades lingüísticas del texto, cfr. los datos ofrecidos por Castro, “O fragmento galego” y *Livro de Tristan*, coord. por Lorenzo Gradín y Souto Cabo, pp. 29-55.